

LINXE - Signalétique bilingue / LINCA - Senhaletica bilingua

Lors du vote du budget 2011, le Conseil Municipal a décidé de remplacer les plaques de rues bordant le CD42. Afin de ne pas oublier les racines, Monsieur le Maire a souhaité ajouter sur ces plaques, la traduction en gascon. C'est tout naturellement que la section « gascon » de l'Association Mémoire en Marensin¹ a été sollicitée pour traduire les noms français et corriger les noms gascons déjà attribués, mais notés dans une orthographe patoisante. Notre langue possède son propre système orthographique parfois différent du français, ce qui peut dérouter quelques personnes, mais que tout le monde se rassure, la signalétique est « bilingue », donc les anciens noms restent à côté des nouveaux.

Dans un premier temps, les discussions ont porté sur les objets à dénommer :

Français	Gascon	Prononciation et commentaires.
Rue	Arrua	Prononciation : <i>arru(e)</i> ou <i>arruwe</i> . On peut utiliser aussi le mot « carrèira » (<i>carrèyre</i>).
Route	Rota	Prononciation : <i>route</i> .
Impasse	Carreiròt	Prononciation : <i>carreyrot</i> . Signifie littéralement « petite rue » ; donné avec le sens d'impasse par le dictionnaire de V. Foix. Ce mot a été préféré à d'autres, tels que « honset, cuu de saca, carrèira bòrnia, carrèira òrba ».
Chemin	Camìn	Prononciation : <i>camìn(g)</i> .
Passage	Passatge	Prononciation : <i>passadye</i> .
Rond-Point	Virolet	Prononciation : <i>biroulet</i> .
Place	Plaça	Prononciation : <i>place</i> .

A côté des traductions et prononciations, nous avons pensé utile de donner lorsque nous le pouvions, quelques éléments linguistiques, historiques, anecdotiques,... ou autres commentaires qui peuvent intéresser les Linxois et Linxois. Nous avons également précisé pour chaque nom, s'il s'agit d'un nom traditionnel (T.), ou d'un nom nouveau (.N) ; Ces derniers, introduits pour la plupart lors de l'opération *Numérues*², ou à l'occasion de la création de nouveaux lotissements, ne sont pas des toponymes *stricto sensu*. Quoique quelques uns puissent être justifiés par divers motifs (Rue des Garyes, Rue Alexis Laloi, Route de l'Océan,...), la plupart n'ont aucune relation réelle au terrain (Rue des Mésanges, des Morilles, des Violettes,...).

La première tranche concerne les voies rattachées à l'axe principal est-ouest traversant Linxe (CD42). Les explications et commentaires concernant les autres voies de la commune, viendront au fur et à mesure de la mise en place des nouveaux panneaux.

Philippe DUBEDOUT

¹ Site internet de l'Association Mémoire en Marensin : <http://gmgneau.perso.neuf.fr/>

² L'opération *Numérues*, initiée par France-Télécom « pour faciliter la gestion de ses réseaux », fut menée à Linxe en 1996. Les communes ayant souscrit à cette proposition devaient donner un nom aux rues et chemins qui n'en avaient pas.

Signalétique bilingue - 1^{ère} tranche.

Nom actuel	Nom gascon	Prononciation et commentaires.
Rue des RESINIERS	<i>Arrua deus Gemèrs</i>	(N.) Prononciation : <i>dous yemés</i> .
Rue Alexis LALOI	<i>Arrua Alexis Laloi</i>	(N.) Nom de personne. Alexis Laloi, décédé à Linxe en 1891, légua aux communes de Linxe et Vielle-St-Girons un terrain de 5000 m ² , pour y construire « <i>un asile pour les pauvres des deux communes</i> ». Un siècle et quelques années plus tard, fut construit sur ce terrain le bâtiment qui abrite la salle de l'association du 3 ^{ème} âge et la bibliothèque Municipale. (Voir « <i>LINXE un village en Marensin</i> » ; <i>Groupe Linxois P.A.C. Euréka ; Lacour ; 2000 ; p.99</i>).
Rue des PENSEES	<i>Arrua de las Pensadas</i>	(N.) Prononciation : <i>de les pensades</i> .
Rue des ALOUETTES	<i>Arrua de las Alaudas</i>	(N.) Prononciation : <i>de les alawdes</i> .
Rue des MESANGES	<i>Arrua de las Perrinclas</i>	(N.) Prononciation : <i>de les perrincls</i> . La « perrincla » désigne plus précisément la <i>mésange bleue</i> .
Route de RETGEYRE	<i>Rota d'Arretgèira</i>	(T.) : nom de maison. Un « Mr Lartigau Darretgeyre » est déjà cité en 1654 dans les registres de Linxe. Prononciation : <i>d'arredyèyre</i> . « Retgeyre » a subi une aphérèse ; la forme entière « Arretgeire » est utilisée par l'abbé J. Lége en 1863 dans son <i>Registre paroissial de l'église de Linxe</i> (p.129), publié par l'Association Mémoire en Marensin, en 1995. Un « arretge » est un bardeau, c'est-à-dire une pièce de bois servant à couvrir une maison ou protéger un mur exposé aux intempéries. L'« arretgèir » est l'artisan qui fabrique ou pose des bardeaux. L'« arretgèira » peut désigner la femme ou la fille de l' <i>arretgèir</i> , ou, comme adjectif pourrait s'appliquer à une maison protégée de bardeaux.
Impasse des TILLEULS	<i>Carreiròt deus Tilhulèrs</i>	(N.) Prononciation : <i>dous tillulés</i> . Nous avons voulu éviter le gallicisme « tillul » qui semble seul utilisé à Linxe. Le choix devait dès lors se faire entre la forme gasconne la plus répandue « tilh », ou la forme utilisée chez nos voisins de Lit-et-Mixe, donnée aussi par le dictionnaire de F. Arnaudin : « tilhulèr ». Lotissement créé en 1973, mais des tilleuls prévus à l'origine, un seul a été planté par l'un des riverains vers 2005.

Rue des GAYES	<i>Arrua deus Garges</i>	(N.) Prononciation : <i>dous gar·yes</i> . Ici se pose le problème du nom d'origine qui comporte une erreur. Beaucoup de linxois pensent qu'il s'agit de la rue des « geais », nom qui peut effectivement prendre la forme féminine « gaja » (<i>gaye</i>) dans l'est des Landes, mais dans notre région on n'utilise que la forme masculine « gai » (<i>gay</i>). C'est Pierre Dufau qui, ayant participé à l'opération <i>Numérues</i> , nous a éclairés sur cette anomalie : avant d'être urbanisée, la zone concernée était marécageuse et on a voulu rappeler la présence fréquente de hérons dans ce secteur. On a donc souhaité donner le nom de « rue des Garyes » (= des hérons), mais le « r » s'est égaré.
Rue des MORILLES	<i>Arrua de las Morilhas</i>	(N.) Prononciation : <i>de les mourilles</i> .
Route de la FORÊT	<i>Rota deu Pinhadar</i>	(N.) Prononciation : <i>dou pignada</i> . Le mot gascon le plus proche pour traduire le français « forêt » serait « seuva », mais il est très peu utilisé. Le gascon désigne la forêt par l'espèce dominante : « pinhadar » (forêt de pins), « cassorar » (forêt de chênes),...
Rue Lois LABEQUE	<i>Arrua Lòis Labèque</i>	(N.) Nom de personne. Il nous a paru délicat de rendre une forme gasconne à ce nom, ce qui aurait donné « Labèca ». Le prénom se prononce <i>loys</i> avec l'accent tonique sur le « ò ». Il ne faut pas le confondre avec « Loïs » (Louis). Loÿs Labèque, poète mystique et visionnaire, né et mort à Léon (1869-1941). (<i>Voir le bulletin de l'Association Mémoire en Marensin, n°1, 1991, p.53 ; n°6, 1995, p.109 ; n°13, 2002, p.165</i>).
Rue du SABLÀ	<i>Arrua deu Sablar</i>	(T.) Un « Mr Dupuy du Sabla » est cité en 1654 dans les registres de Linxe. Prononciation : <i>dou sabla</i> . Le « sablar » désigne l'endroit où il y a du sable. Cela peut paraître surprenant à Linxe où le sable est omniprésent ; c'est peut-être qu'à cet endroit-là, le sol était nu, laissant paraître le sable ; ou bien c'est là, près du bourg, qu'on allait chercher le sable pour les constructions, ou autres usages.
Route du MARENSIN	<i>Rota deu Maransin</i>	(N.) Prononciation : <i>dou maränsin</i> . Il s'agit du début de la « route de Vielle ».
Route BELLE ÉPOQUE	<i>Rota « Belle Époque »</i>	(N.) L'expression « Belle Époque » renvoie aux 3 ou 4 décennies ayant précédé la guerre de 1914. Nous avons estimé qu'une traduction en « bèra epòca » par exemple, romprait ce lien. Ce nom a été donné au château Coyola par M. Berger vers 1976, et a inspiré en 1996 les artisans de l'opération <i>Numérues</i> pour rebaptiser la « route d'Escalus ». La maison St-Jours fut occupée par la famille Dupuy de Sauvescure, puis achetée vers 1848 par M. Brunet, qui la céda aux St-Jours venus de la maison « Pigeon ». Ce sont eux qui l'on faite réparer, ont élevé les tourelles avec la façade, et l'habitent depuis 1861 (J. Légé ; p.130). Une maison Saint-

		Jours, figurée sur la cadastre ancien de Linxe (ca 1830), était située à l'emplacement de l'actuel bâtiment dit « la maison landaise » dans le parc du château Belle Époque. Mais il semble que la maison qui fut réparée et à laquelle on ajouta des tourelles était située 150m plus à l'ouest, c'est-à-dire à l'emplacement du château actuel. Ces tourelles sont encore visibles sur la façade nord du château. Le château St-Jours n'a donc pas été complètement démoli, quoique très fortement remanié entre 1920 et 1925 ³ ; il deviendra le « Château Coyola », puis le « Château Belle Époque ». Après la famille Coyola, le château est passé aux Teisserenc, Berger (1976-2001), Loher (2001-2010), puis à Christian Conquand le propriétaire actuel.
Route du QUEOU	<i>Rota deu Quèu</i>	(T.) : nom de maison, située d'après le cadastre ancien, un peu à l'ouest du lotissement des Tilleuls. Prononciation : <i>dou kèw.</i> Signification inconnue.
Chemin de ROBERT	<i>Camin de Robèrt</i>	(T.) : nom de maison. Prénom. Cette maison figure sur le cadastre ancien de Linxe (ca 1830). Un « Janic de la Salle dit Roubert » est cité en 1681 dans les registres de Linxe. Prononciation : <i>de roubèrt.</i>
Route de CASTETS	<i>Rota de Castèths</i>	Prononciation : <i>de castèts.</i> D'après la carte de Cassini (fin XVIIIe), la route de Castets passait autrefois par « Jeandelinxe », « Bios » et « Houas ». La route actuelle a été tracée en 1863.
Impasse THOMAS	<i>Carreiròt Tomàs</i>	(T.). Nom de maison disparue. Prénom. Prononciation : <i>toumas.</i> Impasse baptisée en 1996, d'après le nom de maison figurant sur le cadastre ancien. Cette maison était située à une cinquantaine de mètres à l'est de la dite impasse, à peu près sur l'allée actuelle menant à La Chattière.
Route de la LANDE	<i>Rota de la Lana</i>	(N.) Prononciation : <i>de le lane.</i>
Route de l'OCEAN	<i>Rota de la Mar Grana</i>	(N.) Prononciation : <i>de le ma grane.</i> L'Océan est désigné communément par « la Mar ». Pour le distinguer de la Méditerranée, par exemple, on dira « la Mar Grana » (= <i>la grande mer</i>).
Impasse de la POSTE	<i>Carreiròt de la Pòsta</i>	Prononciation : <i>de le poste.</i> Le bureau de Poste a été transféré à cet emplacement en 1991. Il se trouvait précédemment à l'angle ouest de la « rue des Quillers » et de la « route du Marensin ».
Place de l'EGLISE	<i>Plaça de la Glèisa</i>	(T.) Prononciation : <i>de le glèyze.</i> A Linxe, on utilise couramment le francisme « eglisa ».

³ *Portes ouvertes au château Belle Époque* ; Gérard Peyroux ; article dans le journal Sud-Ouest, éd. Dax/Sud-Landes ; mardi 4 mai 2010, p.19.